

CORSO ON LINE DI TRADUZIONE GIURIDICA DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
IL DIRITTO DELLA PROPRIETÀ DEI PAESI DI COMMON LAW:
DISTINZIONE BENI IMMOBILI-BENI MOBILI, ESPROPRIAZIONE
E DOCUMENTI IN MATERIA DI TRASFERIMENTI IMMOBILIARI

Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

Il corso *on line* si articola in tre *webinar live in streaming* indipendenti tra loro che si terranno sulla piattaforma Zoom.

WEBINAR # 1 CONTENUTI (VENERDÌ 08.04.2022 – ORE 17.00-19.00)

Il primo *webinar*, intitolato **CONTENUTI**, fornisce gli elementi di teoria (giuridici e linguistici) attinenti alla materia del corso: distinzione tra *real property* (proprietà immobiliare/beni immobili) e *personal property* (proprietà mobiliare/beni mobili) nei Paesi di *common law*, nozioni in materia di *compulsory purchase of land* (espropriazione immobiliare per pubblico interesse) nel Regno Unito e negli Stati Uniti d'America, *focus* specifico sugli atti di trasferimento in ambito immobiliare (compravendita e fedecommesso).

WEBINAR # 2 ANALISI TESTUALE (VENERDÌ 22.04.2022 – ORE 17.00-19.00)

Il secondo *webinar*, intitolato **ANALISI TESTUALE**, prevede l'analisi terminologica e la traduzione *live* da parte dei docenti di brani tratti dai seguenti testi: sentenza nell'ambito di una *condemnation action* (procedura di espropriazione per pubblico interesse), *compulsory purchase order* (provvedimento di espropriazione per pubblico interesse), *real estate purchase agreement* (contratto di compravendita immobiliare) statunitense, *deed of family settlement* (fedecommesso in materia di diritto di famiglia).

WEBINAR # 3 REVISIONE (VENERDÌ 29.04.2022 – ORE 17.00-19.00)

Il terzo *webinar*, intitolato **REVISIONE**, consiste nella correzione *live* di brani di un *contract for sale* (contratto di compravendita immobiliare) del Regno Unito tradotti in precedenza dai corsisti.

La flessibilità del corso si concretizza nel fatto che ciascun corsista può scegliere se seguire uno o più *webinar* in base alle proprie esigenze e capacità. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra i docenti, mettendo quindi a frutto la compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. Il corso si inserisce nell'ambito di un programma più vasto di formazione per traduttori e interpreti ideato da *L&D traduzioni giuridiche*, dedicato al confronto tra i principali ordinamenti giuridici di *common law* e quello italiano di *civil law*.

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il corso ha il patrocinio gratuito di *AITI*, *Aniti* e *TradInFo* ed è riconosciuto da *Assointerpreti* e *AiIC*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al corso *on line* di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano "Il diritto della proprietà dei Paesi di *common law*: distinzione beni immobili-beni mobili, espropriazione e documenti in materia di trasferimenti immobiliari" tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), composto da tre *webinar*, indipendenti tra loro, della durata di due ore ciascuno.





In particolare, chiedo di iscrivermi al/ai seguente/i **WEBINAR LIVE IN STREAMING** (si prega di barrare la casella corrispondente):

- CONTENUTI** venerdì 8 aprile 2022 ore 17.00-19.00
- ANALISI TESTUALE** venerdì 22 aprile 2022 ore 17.00-19.00
- REVISIONE** venerdì 29 aprile 2022 ore 17.00-19.00

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (si prega di barrare la casella corrispondente)

Un singolo *webinar* ha un costo di € 60,00. Acquistandone due, il secondo avrà un costo di € 50,00. Acquistando tutti e tre i *webinar* del corso, il terzo avrà un costo di € 40,00. I soci delle principali associazioni di interpreti e traduttori hanno diritto ad uno sconto del 10% sulle quote indicate.

	Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo	Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo
Acquisto di un <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 60,00	<input type="checkbox"/> € 54,00
Acquisto di due <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 110,00	<input type="checkbox"/> € 99,00
Acquisto di tre <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 150,00	<input type="checkbox"/> € 135,00

-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail dmazzardo@hotmail.com
-  Le iscrizioni si chiudono martedì 5 aprile 2022
-  Tutti i prezzi sono da intendersi IVA inclusa
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT84A0200801637000104675742 entro martedì 5 aprile 2022

Luogo e data _____

Firma _____

- Inviando il presente modulo, acconsento al trattamento dei dati nelle modalità descritte nella informativa *privacy* presente sul sito di *L&D traduzioni giuridiche* www.ld-traduzionigiuridiche.com (si prega di barrare la casella corrispondente).

Luogo e data _____

Firma _____